SOUZA, Josiley Francisco de. Do canto da voz ao batuque da letra: a presença africana em narrativas orais inscritas no Brasil. 2012. 200 folhas. Tese (Doutorado) – Universidade Federal de Minas Gerais, Faculdade de Letras, Belo Horizonte. *

Resumo

A arte oral de contar histórias sempre fez parte da vida humana e, por muito tempo, foi uma atividade essencial das sociedades para garantir a manutenção de memórias e saberes transmitidos no tecido das narrativas. Um dos lugares onde essa arte se fez presente com vigor é a África. As expressões poéticas da tradição oral têm sido apontadas por muitos pesquisadores como traço distintivo das culturas africanas e, como demonstram muitos trabalhos, têm se configurado como importante elemento na própria literatura escrita de muitos autores do continente. Em terras brasileiras também é possível encontrar a permanência dessa arte verbal oral. A imagem de contrastes de história que congregam ouvidos, gestos e olhares em torno de sua palavra pode ser encontrada em muitas regiões, especialmente no interior do Brasil. E em meio às várias contribuições africanas na constituição da cultura brasileira, é possível perceber também na tradição oral a presença de vozes da África negra. Essa presença se revela, de boca a ouvido e do verbo à letra, por intermédio de ressonâncias e diálogos entre vozes africanas e brasileiras em narrativas orais que foram registradas em diferentes regiões do Brasil, a partir do final do século XIX. Inscrita em uma arte sempre movente, que promove intensos trânsitos de narrativas por tempos e lugares diferentes – afinal, um mesmo conto ou um mesmo tempo podem ser encontrados em diferentes lugares do mundo -, observa-se que a presença africana nos contos orais é permeada por processos de transcrição e fenômenos transculturais. Assim, essa presença se revela no entrecruzamento de vozes que constitui próprias expressões da cultura afro-brasileira e pode ser encontrada em diferentes modos nos contos orais: na

* Orientadora: Prof^ª Sônia Queiroz (UFMG). Defesa ocorrida em Fevereiro de 2012. País de origem Brasil.
Email: josiley8@yahoo.com.br

análise dos personagens ou do enredo das narrativas, no estudo das publicações impressas que se dedicaram ao conto oral, ou na análise da língua portuguesa, que, assim como as narrativas orais, apresenta-se como um elemento de inscrições e contatos de culturas diversas.

Palavras-chave: África. Brasil. Cultura afro-brasileira. Conto oral. Arte verbal oral. Memória. Performance.

Abstract

The oral art of storytelling has always been part of human life and, for a long time, was an essential activity of societies to ensure maintenance of memories and knowledge transmitted through the tissue of narrative. One place where this art is strongly present is Africa. The poetic expressions of oral tradition have been identified by many researchers as a hallmark of African cultures and, as shown by many studies, are characterized as very important element in written literature itself by many authors throughout the continent. On Brazilian soil, one can also find the permanence of the oral verbal art. The image of storytellers who gathers ears, gestures and glances around this word can be found in many regions of Brazil, especially in the countryside. And among the many African contributions in the constitution of Brazilian culture, the presence of voices from back Africa in the oral tradition can also be perceived. This presence is revealed, from mouth to ear and from word to letter, through resonances and dialogues between African and Brazilian voices in oral narratives which were recorded in different regions of Brazil from the late nineteenth century. Inscribed in an always moving art, which promotes narratives of intense transit for various times and places – after all, the same short story or theme can be found in different places in the world – it is observed that the African presence in these oral tales is permeated by procedures of transcreation and of cross-cultural phenomena. Thus, such presence is revealed in the interweaving of voices that is very expression of Afro-Brazilian culture and can be found in different ways in oral tales: in the analysis of the characters of the plot of the narratives in the studio of printed publications that are dedicated to oral tale, or in the analysis of the Portuguese language, which, as well as oral narratives themselves, presents itself as an element of inscriptions and contacts of diverse cultures.

Keyword: Africa. Brazil. Afro-Brazilian culture. Oral tale. Oral verbal art. Memory. Performance.